



岩手国際交流

春季号
Vol. 76

2014

岩手県国際交流協会機関誌「いわて国際交流」



01-04 专集 ▶ 好多新发现！
在日本「理所当然」，
在别的国家却让人「吃惊」！？

05-07 开始！平成 26 年度事业的介绍

08 缘通信

■ 新加坡人喜欢拉面！？意外的日本饮食文化

封底 赞助会员入会宣传活动进行中！





座谈会篇

好多新发现！ 在日本「理所当然」， 在别的国家却让人「吃惊」!?

本集我们以在日本或在国外遇到的[吃惊]瞬间为题，邀请来了3名在日居住的外国人，请他们谈一谈来到日本以后所遇到的一些令他们[吃惊]的事。

国籍不同，来日本的理由也不一样的三个人，他们在日本究竟都遇到了什么样的[吃惊]瞬间呢？

本集的后续部分，我们将住在岩手的外国人和日本人的各种体验做了归纳。

一来日本以后，有哪些事让你觉得很吃惊？

Geni 这里很少见到警察。安全性如此之高让我大吃了一惊。在这里让我觉得就算很晚，女孩子一个人走路回家也很安全。我们的国家要是什么时候能像日本一样安全就好了。

Jon Geni说得对，在日本确实很少能见到警察。我的家乡虽然是个小镇，但是平时比日本更能见到警察。晚上和日本一样非常安全。但是，在周末经常会有很多人聚在一起玩耍，喝酒，和日本的感觉不太一样。

一交通规则和礼仪也不一样？

Juana 在日本驾车行驶的时候，对面行驶过来的车子，车灯一闪一闪，起初还担心我是不是哪里出错了。再往前行驶了100米左右后，就看到警察正在监督行驶的车辆。在我们国家，即使是白天也要开车灯。如果你不开车灯，就会被对方的车闪车灯，被警察看到了也会被警告。

一日本的自行车怎么样？

Jon 我觉得日本的自行车样式很老。就像是美国1950年代设计的。

Juana 第一次看到日本的自行车，颜色和设计都大同小异没有什么特色。感觉所有的自行车都是一样的。

Jon 在冰岛，没有像日本这样的自行车。只有运动型自行车和山地车。还有自行车前面一定会有一个悬架（防止冲击），大家都骑得很快，但是我们都不带安全帽（笑）。因为没有车筐，所以我们都会把背包背在身上，或者一开始就不带东西。

一有来日本后初次见过的东西吗？

Geni 在半夜的时候，噪音很大的摩托车行驶这种情况只有日本才有吧。其他的国家也有吗？

Jon 冰岛也没有这种情况。

Juana 巴拉圭有啊。喜欢摩托车的人大家聚在一起，啪-啪-的弄出各种响声。一年有3次左右吧。还有规定的啊（笑）

Jon Geni 在日本大家一般不太鸣喇叭吧。（在我们国家）拐弯的时候就会嘀嘀-、吧吧-按喇叭。日本的车子很安静。

Juana 对，对。关于这个我也很吃惊。刚开始的时候因为太紧张，第一次感觉到了肩膀发僵。日本和巴拉圭一样，路上汽车很多，我想大家都很忙的吧。但是看了一下时速表居然只有50km/h，我想[啊，这么低？]（笑）。因为我一直是[快点，快点]的感觉。



Geni Keram

出生于中国丝绸之路的要冲——新疆维吾尔自治区吐鲁番市。与在岩手大学读博士的妻子一起居住在日本，今年已是第4年。



Juana Nishida

南美巴拉圭人。其丈夫作为日本青年海外协力队赴巴拉圭时相识并因结婚之缘来到了日本。在日已 8 年。

一听说有很多人日本的厕所感觉很惊讶，是吗？

- Jon 和式厕所吧。
- Juana 就像一只拖鞋。
- 大家 确实（笑）
- Geni 日本的厕所既干净又舒适。便器里还可以喷出水来冲洗。我在北京住过两年，但是可以喷出水来冲洗式的厕所还没有见过。在日本，即使是被叫做农村的地方，厕所也很干净。
- Jon 来日本以后也没有用过温水洗净便器。在冰岛既没有温水洗净便器，也没有和式厕所。所以来到日本第一次看到时，大吃了一惊。还有日本厕所的坐便器很暖和，有时候还会感觉太热。
- Juana 在我们国家虽然也没有可以加热的坐便器，但是便坐不是用塑料，而是用类似橡胶一样的材料做成的，所以盖上便坐时不会发出声音。
- Jon 第一次在日本看到和式坐便器的时候，不知道该怎么使用，所以一直在找洋式厕所。那个时候偶尔找到还好，也有找不到的时候。
- Juana （即使是现在，每次使用和式坐便的时候）就像是在博物馆一样的感觉（笑）



一饮食方面的习惯呢？

- Juana 刚来日本的时候，我感觉日本人并不那么大吃大喝。到处走走看看以后，找到了很多餐馆和大型超市我才放心了。因为日本人都很瘦啊。
- Jon 确实，日本人都很苗条。

- Juana 是太瘦了！（笑）
- Geni 而且也长寿。但是因为太瘦了，所以上了年纪以后走路也不会很吃力。很多欧美人因为太胖，到了 60 岁，70 岁以后就会经常脚痛，或者患上各种各样的疾病。
- Jon 是啊。
- Geni 我经常会对家乡的祖父祖母说「要减少体重」。来了日本以后才这么想的。在这里即使是 70、80 岁的人们也都很健康。
- Juana 日本的老年人，很轻松地骑着自行车。有时候也会觉得有点危险（笑）
- Geni 以前、（在饮食店）打过洗菜的工。店长的父亲当时 94 岁了，还经常开车，体型也保持得很好，让我大吃一惊。在我们国家，90 岁以后活动都变得很困难了。
- Juana 难得活到那个年纪。在我们国家，要是能活到那个年纪当然很好，在此之前就死亡了。大家都不注意身体。

一关于人际关系，有什么吃惊的事吗？

- Jon 全部。日本人的人与人之间的关系间有许多规矩。前辈，后辈的说话方式完全不一样。在冰岛，前辈和后辈完全平等，也不会特意去使用自谦语。冰岛和日本还有一个不一样的地方就是日本人说话很暧昧。在冰岛，如果有人问「这个你喝吗」，不想喝的话就很明确的说「不要，不想喝」。但是在日本大家会说「呀，有点……」，类似这样的情况就非常不一样。刚开始的时候很不习惯，过了一年终于慢慢地适应了。还有「好」与「不好」，经常分不清楚。比如说「这个，你想要吗？」对方回答说「啊……没关系」，到底是想要还是不要，弄不清楚。
- Juana 今天上班的时候，身体感觉不是很舒服。但是被问到身体怎么样的时候，因为已经习惯了的关系，马上就回答说「没关系，没关系」。如果是在巴拉圭，我们就会回答说「嗯，今天不太舒服，请让我休息吧」。



Jon Rafn Oddsson

作为交换留学生从冰岛来到岩手大学之后，又进入了工学研究科的修士课程，学习媒体设计。来日时间 1 年半。

一最后，你们最喜欢的话，日本的什么地方？

- Juana 安全！
- Jon 对对。

Geni 就是安全。
Jon 还有就是很安静。即使是过年也很安静。在冰岛，过年很热闹，家家户户都会放烟花。



Juana 巴拉圭也很喧闹！但是很欢乐。大家都是快乐融融。

Geni 逢年过节，没有什么过节的感觉。但是如果想做点什么，学点什么的话，来日本是非常好的。因为有很多可以静下来学习的地方。

Juana 可以借书的地方和书店都很多，太好了。

问卷调查篇

后半部分，我们向在住外国人，有海外居住经验的日本人询问了关于来日以后感到吃惊的事，还有在海外碰到过的感到吃惊的事。

大家都对哪些事感到很吃惊呢。

■这是日本！？

不管在哪里都会听到「欢迎光临」。(加拿大出身)

在超市的结算处，(如果不需要袋子)他们会在商品上贴上印有店名的胶带。(韩国出身)

在超市的结算处，每扫描一个商品，店员都会把相应的价格[〇〇元，〇〇元]一一读出来，这个让我很吃惊。(加拿大出身)

类似如此，日本商店里店员的服务态度非常好，貌似让很多外国友人感觉大吃一惊。

在日常会话中，有时候也会感受到一些非常日本的元素。

在日本经常会被问到关于家庭的事。在韩国，因为我们没有向初次见面的人询问其家庭状况的习惯，所以从来就没有想过这些问题。有时候突然被问到，偶尔还会有想不起来的时候。(韩国出身)

如果能够事先知道每个国家的人平时在选择话题时有什么不同，再开始和对方交流的话，就能够和外国人沟通比较顺利吧。

如果是在北国的岩手，还有如此的回答。

冰岛和岩手差不多一样寒冷。但是冰岛就算不关水阀，水管也不会被冻上。有一次因为晚上忘记关了水阀，房间的水管被冻上了，花了好大的功夫才用热开水将水

管解冻了。还有洗衣机也一度因为被冻上而不能用了，真是太受打击了。(冰岛出身)

欧美的寒冷地区，因为建筑物有集体供暖系统，所以很多人对日本那种[按单独的房间供暖]的现象感到很惊讶。但是日本的冬季必备品[暖炉桌]，因为使用起来十分舒心，也受到了很多外国人的青睐。

一定要把「暖炉桌」带回国！(中国出身)

还有人这样说。

■洗手间的不同

外国友人还给我们介绍了很多关于洗手间的不同之处。

我在关西机场还有 JR 车站看到过和式厕所。当时实在是不知道该怎么用，所以一直在找洋式的厕所。(美国出身)

在秘鲁，和式厕所只有乡下才有。所以大都市的东京居然也有和式厕所，着实让我大吃了一惊。(秘鲁出身)

虽然对日本和式厕所感到惊奇的外国人很多，对日本厕所功能的充实感感到惊讶的也不少。

坐便器居然可以发热。因为有太多的功能，我到现在都还不是很清楚所有的使用方法。(澳大利亚出身)

关于洗手间的不同之处，日本人去了海外以后貌似也遇到了很多吃惊的事。

在美国因为没有家庭用的坐便器盖子卖，所以我特地从日本拿过去了。(日本人)

中国的厕所里没有厕纸。而且因为下水管很细的缘故，厕纸不可以直接被水冲走，而是要放在边上的垃圾箱里，刚开始觉得很有抵触感。(日本人)

还有在美国，纽西兰，爱尔兰，澳大利亚等欧美很多国家，厕纸的朝向和日本是相反的(日本的卷纸是从前面抽出来)。

因为厕纸的朝向不一样，我经常和美国的室友互相更改厕纸的摆放。(日本人)

等等也有类似如此的事情。

↓日本的朝向是这样的…



有一些国家的朝向却是这样子的。↑

■去海外的时候请注意！

在海外生活的时候，相信大家一定会对很多日本没有的行为规则感到疑惑。为了不制造麻烦，去海外的时候了解当地的规则很重要。

在我当时住的地方（美国·宾夕法尼亚州），如果不加任何遮盖得拿着酒精类饮品类走在大街上是违法的。我有一次拿着6瓶一箱的红酒正要走的时候，就被警察警告了。那次是我第一次知道原来有这个规定。（日本人）

在美国，如果没有「NO TURN ON RED」（红灯禁止右转）的标志，任何时候都可以右转。（日本人）

日本人和外国人在谈论互相之间关于本国习惯的时候也发现了很多惊讶的地方。

在中国的饭店里，我经常看到大家把吃剩的肉骨或者鱼骨不吐在盘子里，而是直接吐在桌子上。据一位中国友人介绍说，入嘴的东西再放回到盘子里会感觉很别扭。但是在大城市或者在较为高档的饭店里，一般会使用盘子。（日本人）

然而，对于来到日本的中国人来说，日本的礼仪方面让他们感到诧异的地方也很多。

在日本的食堂里吃饭的时候，如果朋友不小心将汤汁洒出来的话，一般马上就会擦拭，果壳之类的也会用餐巾纸来垫着，类似如此的习惯和中国不太相同。在中国，用餐完了以后因为会有人来统一擦拭桌子，所以就算不小心洒了汤汁也不用特别去在意。（中国出身）

「为什么要那么做呢」刚开始觉得很诧异的瞬间，如果能够了解到其背后的感受和想法，或许我们就可以接受了吧。在秘鲁貌似有着这样的习惯。

在秘鲁，我们不会把针还有辣椒直接拿给对方，而是先放在桌子上然后再传给对方。因为直接交给对方是挑衅的意思，所以即使来到日本，我也还保留着这个习惯。（秘鲁出身）

另外，让那些到中国去的人感到比较惊讶的就是瓶装茶饮料了。

中国的瓶装绿茶或者红茶都非常甜。可能是因为如果味道不甜的话和一般茶壶泡的茶就没有什么不同的缘故吧。（日本人）



外表看上去很普通，但是非常甜。

这个也许就是受到了拿着茶水壶走动的中国文化的影响吧。相反，对来日本留学的中国留学生而言，日本的瓶装茶没有一点味道也让他们感到很吃惊。

■有趣的地方许许多多

在大家的问卷调查中，也有很多值得日本参考的地方。

在美国的俄勒冈州，巴士的最前面可以挂自行车，所以就算是骑自行车的人也可以利用巴士噢。（日本人）

在中国的长春市，老年人拿着老年公交IC卡可以免费乘巴士，同时巴士内还会有广播[现在有老年人上车，方便的乘客请让座]。听到这样的广播，一般年轻人都会起来让座。（中国出身）

放眼海外，我们还是可以发现很多有趣的地方哦。



俄勒冈载着自行车的巴士

■附录

每个国家每个地域都有他们独特的话题，现在我们向大家简单介绍一下。

在墨西哥，车喇叭的类型很多，可以自由选择。比如像牛声，救护车的声音等。（墨西哥出身）

在帕劳至今仍残留了很多日语词语，比如像[便当，没关系，对不起，电力，电话]等词语完全和普通日语一样在日常生活中被使用。还有，[修复疲劳]的词语在当地是[喝酒]的意思，也有像这样被异化了的日语残留下来。（日本人）

在英国，电视广告的时间非常长！足球赛期间有时会有长达15分钟左右的广告。很多家庭就会利用那个时间段去泡红茶，因为在同一时间烧水，电力不足，偶尔会发生跳闸的现象。（日本人）